

14 卷

梁  
LIANG

实  
S H I

秋  
Q I U

文  
W E N

集  
J I

第二卷


梁

实

秋

文

集

 江苏出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

梁实秋文集. 第14卷 / 《梁实秋文集》编辑委员会编.  
厦门: 鹭江出版社, 2002.10  
ISBN 7-80671-014-0

I. 梁... II. 梁... III. ①梁实秋 (1902~1987)  
—文集 ②文学研究—英国—文集 IV. I216.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2002) 第072556号

## 梁实秋文集

### 第十四卷

《梁实秋文集》编辑委员会

\*

鹭江出版社出版、发行

(厦门市湖明路22号 邮编:361004)

福建新华印刷厂印刷

(福州市福新中路42号 邮编:350011)

开本 890×1240 1/32 22.125印张 12插页 491千字

2002年10月第1版

2002年10月第1次印刷

印数:1—3000

ISBN 7-80671-014-0

I·14 定价:72.30元

如有发现印装质量问题请寄承印厂调换

## 伊利沙白时代 The Elizabethan Period

《英文圣经》 *The English Bible*浪子 *The Prodigal Son* ..... ( 3 )爱最伟大 *Love Is the Greatest of These* ..... ( 4 )理想的妻 *Ideal Wife* ..... ( 5 )

## 无名氏 Anon

我的爱人打扮起来 *My Love in Her Attire* ..... ( 6 )

## 戴尔 Sir Edward Dyer

最矮的树也有颠 *The Lowest Trees Have Tops* ..... ( 7 )

## 康品 Thomas Campion

她脸上有一所花园 *There Is a Garden in Her Face* ..... ( 8 )永远不要恋爱 *Never Love* ..... ( 9 )我不欢喜那些女子 *I Care not for These Ladies* ..... ( 10 )

## 德雷顿 Michael Drayton

维吉尼亚航行颂 *Ode to the Virginian Voyage* ..... ( 12 )

## 黎莱 John Lyly

什么鸟这样唱? *What Bird So Sings?* ..... ( 16 )

## 格林 Robert Greene

我的爱人很美 <i>Fair Is My Love</i> .....	( 17 )
知足 <i>Content</i> .....	( 18 )
<b>皮耳 George Peele</b>	
他的金发被时间变成了银 <i>His Golden Locks Time Has to</i> <i>Silver Turned</i> .....	( 19 )
<b>那施 Thomas Nashe</b>	
春天,可爱的春天 <i>Spring, the Sweet Spring</i> .....	( 21 )
<b>劳芝 Thomas Lodge</b>	
罗萨兰之歌 <i>Rosalind's Madrigal</i> .....	( 22 )
<b>斯宾塞 Edmund Spenser</b>	
情诗 <i>Amoretti</i> .....	( 24 )
<b>莎士比亚 William Shakespeare</b>	
十四行诗(十二首) <i>Sonnets</i> .....	( 25 )
<b>班·章孙 Ben Jonson</b>	
纪念亡友莎士比亚及其作品 <i>To the Memory of My Beloved,</i> <i>the Author, Mr. William Shakespeare, and What He Hath Left Us</i> .....	( 35 )
自嘲 <i>Ode to Himself</i> .....	( 39 )
只消用你的眼睛向我祝饮 <i>Drink to Me Only with Thine Eyes</i> .....	( 41 )

- 来,我的西利亚,我们何妨 *Come, My Celia, Let Us Prove* ..... (42)  
 致庸医 *To Doctor Empiric* ..... (43)

西德尼 Sir Philip Sidney

- 诗的辩护 *An Apologie for Poetrie* ..... (44)  
 阿斯脱菲与斯苔拉(八首) *Astrophel and Stella* ..... (109)

劳雷 Sir Walter Raleigh

- “复仇号”海上最后一战 *A Report of the Truth of the Fight  
 about the Isles of Acores* ..... (116)

玛娄 Christopher Marlowe

- 浮士德博士之悲剧 *The Tragical History of Dr. Faustus* ..... (129)

奇德 Thomas Kyd

- 西班牙的悲剧 *The Spanish Tragedy* ..... (195)

十七世纪 The Seventeenth Century

福特 John Ford

- 可惜她是一个娼妇 *'Tis Pity She Is a Whore* ..... (337)

培根 Francis Bacon

- 《论文》选 *Essays* ..... (441)  
 论父母与子女(之七) ..... (441)

论结婚与独身(之八) .....	(442)
论爱情(之十) .....	(444)
论旅行(之十八) .....	(446)
论说话(之三二) .....	(447)
论野心(之三六) .....	(449)
论青年与老年(之四二) .....	(451)
论美(之四三) .....	(453)
论读书(之五〇) .....	(455)

## 舍雷 James Shirley

死亡不饶人 <i>Death the Leveller</i> .....	(457)
---------------------------------------	-------

## 赫利克 Robert Herrick

劝少女 <i>To the Virgins to Make Much of Time</i> .....	(459)
写给花 <i>To Blossoms</i> .....	(460)
写给水仙 <i>To Daffodils</i> .....	(461)
给情人(她怨他既不会玩又不会说) <i>To His Mistress Objecting</i> <i>to Him Neither Toying or Talking</i> .....	(462)
手镯 <i>The Bracelet; To Julia</i> .....	(462)
给安济亚 <i>To Anthea, Who May Command Him Anything</i> .....	(463)
给伊莱克特拉 <i>To Electra</i> .....	(464)

## 萨克令 John Suckling



第 十 四 卷  
目 录

婚礼曲 <i>A Ballad upon a Wedding</i> .....	(466)
《阿格劳拉》剧中插曲 <i>Song Form Aglaura</i> .....	(473)
不变心的爱人 <i>The Constant Lover</i> .....	(474)
<b>勒甫雷斯 Richard Lovelace</b>	
自狱中致阿尔兹亚 <i>To Althea, from Prison</i> .....	(475)
从军行致绿卡斯塔 <i>To Lucasta, Going to the Wars</i> .....	(477)
<b>邓·约翰 John Donne</b>	
早安 <i>The Good-Morrow</i> .....	(478)
歌 <i>Song</i> .....	(479)
跳蚤 <i>The Flea</i> .....	(481)
鬼魂 <i>The Apparition</i> .....	(483)
告别辞:不必悲伤 <i>A Valediction, Forbidding Mourning</i> .....	(484)
出神 <i>The Ecstasy</i> .....	(486)
死 <i>Death</i> .....	(490)
<b>亨利·方 Henry Vaughan</b>	
堕落 <i>Corruption</i> .....	(491)
<b>米尔顿 John Milton</b>	
失乐园(卷一) <i>Paradise Lost, Bk. I</i> .....	(494)
黎西达斯 <i>Lycidas</i> .....	(527)
欢乐的人 <i>L'Allegro</i> .....	(539)



- 忧郁的人 *Il Penseroso* ..... (546)
- 马维尔 Andrew Marvell**
- 写给他的矜持的爱人 *To His Coy Mistress* ..... (557)
- 爱情的定义 *The Definition of Love* ..... (560)
- 花园 *The Garden* ..... (562)
- 科莱 Abraham Cowley**
- 愿望 *The Wish* ..... (566)
- 饮酒 *Drinking* ..... (568)

### 复辟时代 *The Restoration Period*

- 德莱顿 John Dryden**
- 亚历山大的宴会 *Alexander's Feast* ..... (573)
- 论戏剧的诗 *An Essay of Dramatic Poesy* ..... (580)
- 康格雷夫 William Congreve**
- 世故人情 *The Way of the World* ..... (584)
- 皮波斯 Samuel Pepys**
- 日记 *The Diary* ..... (688)

梁 实 秋 文 集

第 十 四 卷

伊  
利  
沙  
白  
时  
代

The Elizabethan Period



## 《英文圣经》 The English Bible

### 浪 子

#### The Prodigal Son

(《路加福音》第十五章第十一至三十二节)

第十四卷

某人有两个儿子。次子对父亲说：“父亲，把我应得的一份财产给我。”他就把财产分给他们。

没有好多天，次子囊括所有，启程到远方去，生活放荡，浪费资财。他挥霍净尽的时候，那地方发生大灾荒，他开始受穷。他投奔当地一个人家，被派到田里喂猪。他想以猪吃的糠来果腹，而不可得。

他省悟过来了。他说：“父亲的多少佣仆有吃不了的面包，而我饿死！我要起身回家，对父亲说，父亲，我获罪于天，辜负亲恩，不配为你的儿子。让我做你的一名佣仆吧。”

他起身回家。

他离家门很远，父亲就看到他，心生怜意，跑去搂住他的脖子，吻他。儿子对他说：“父亲，我获罪于天，辜负亲恩，不配做你的儿子。”

但是父亲对仆人说：“拿最好的衣服给他穿上，给他手上戴个指环，脚上穿双鞋，把小肥牛牵来，宰掉它，我们要吃肉作乐。因为我这儿子是死而复活，失而复得。”于是他们开始作乐。

长子正在田间。当他走近家门，听到音乐跳舞之声，问一

仆人是何缘故。仆人说：“你的弟弟回来了，你父亲已宰了小肥牛，因为庆幸他安然归来。”

他忿然不欲进家门；父亲于是出来解劝。他对父亲说：“这些年来我侍奉你，从未有忤；你从未给过我一只羔羊，供我欢宴朋友。而你这个儿子吞没了你的资财，刚刚归来，就为他宰了小肥牛。”

父亲对他说：“儿子，你一直在我跟前，我所有的都是你的。你的弟弟今天却是死而复生，失而复得，所以我们应该欢喜作乐。”

## 爱最伟大

*Love Is the Greatest of These*

(《哥林多前书》第十三章)

我纵然能用各地方言以及天使的言语说话，若无爱心，我只像是锣鸣钹响。纵然有预言的异禀，了解一切奥秘，一切知识；纵有十足信心，以至可以移山，若无爱心，我无足取。纵然施舍一切周济穷人；纵然舍身赴火，若无爱心，对我亦无好处。

爱能持久，而且温文有礼；爱无所希求；爱不炫耀，不虚夸；不会逾闲荡检，不追求私利；不轻易发怒，不萌恶念；见人之过，则哀矜勿喜，见人之是，则欢喜赞叹；包涵一切，相信一切，希望一切，容忍一切。预言会失效，方言会废止，知识会消逝，而爱则永不衰歇。因为我们所知的并不完美，我们所预言的亦不完美。

但是完美的一来，不完美的就会作废了。在孩提时，我说

话像个孩子，我理解像个孩子，我思想像个孩子，可是我长成之后则稚气尽除。我现在是对镜观物，迷迷糊糊，将来会直接面对面的看；现在我所知不够完美，将来我有所知，必定会像我之被主所知一样。

现有三事可以永存——信仰、希望、爱；其中爱最伟大。

## 理想的妻

*Ideal Wife*

（《箴言篇》第三十一章）

谁能找到一位贤妇，她的价值远在拱璧之上？丈夫全心全意的爱着她，遂无拈花惹草的需要。她终身帮助他，不会害他。她张罗羊毛、麻线，甘愿做手工。她像是商船，从远处运粮给他。她天明即起，给家人备饭，女工各得一份。她察看一块田地，买下来，亲自下手种植葡萄园。她系紧腰部，她锻炼两臂。她知道，她会有好的成果。她的蜡烛整夜不熄，她手按纺锤，手持线杆。她对穷人伸出援手；是的，她肯济人之急。大雪纷飞，她不为家人忧虑，因为家人都穿得暖。她手织锦绣的床罩，以及她所穿的紫纱衣。她的丈夫和当地长老共列议席，城内闻名。她织细纱布出售，为商人制腰带。勤奋与美名保护着她，她愉快的迎接未来。她开口就是智慧，但总是温语劝勉人。她善于持家，绝不好吃懒做。她的孩子们起来就祝福她；她的丈夫也对她赞美：“许多妇女都很贤淑，但你是最出色的。”媚态是欺骗的，美貌是空虚的，一位敬畏上帝的妇人才值得赞美。给她以应得的报酬，让她本身的懿德为她扬名于城门口罢。

## 无名氏 Anon

### 我的爱人打扮起来<sup>①</sup>

*My Love in Her Attire*

我的爱人打扮起来真是匠心独运，  
她的服装使她显着那么潇洒。  
因为她的服装和每季都能相称，  
不管那是冬，是春，还是夏。  
她若把她的衣服统统穿起，  
她便任何一种美也不缺少；  
但是她若把衣服统统脱去，  
她便是美的本来面貌了。

① 《我的爱人打扮起来》（*My Love in Her Attire*），此诗著者姓名不详，初刊于一六〇二年 Francis Davidson 编的一部诗选 *Poetical Rhapsody*。



## 戴尔 Sir Edward Dyer

最矮的树也有颠<sup>①</sup>*The Lowest Trees Have Tops*

最矮的树也有颠，蚂蚁也有胆，  
 苍蝇也有脾，小火星也有热气；  
 细细的头发也有影，虽然小一点，  
 蜜蜂也有刺，虽然不是大的；  
 海水有来处，浅流也有源；  
 爱就是爱，乞丐与国王一般。

水面平稳的地方，滩流必深；  
 日晷针影动，谁也看不见它动；  
 话说得最少，最有忠诚的心；  
 斑鸠不会唱，但是最多情；  
 真诚的心有眼有耳，没有如簧的舌；  
 它听，它看，它太息，然后它碎破。

① 戴尔 (Sir Edward Dyer, 1543 - 1607) 作《最矮的树也有颠》(The Lowest Trees Have Tops)，初刊于 *Poetical Rhapsody* (1602)。

## 康品 Thomas Campion

### 她脸上有一所花园<sup>①</sup>

*There Is a Garden in Her Face*

她脸上有一所花园，  
    里面开着玫瑰和白百合；  
那地方像天堂一般，  
    充满了各种美味的水果。  
那里长着樱桃，谁也不能买走，  
要等它们自己吆喝“樱桃熟透！”

那些樱桃美妙的笼罩  
    东方的珍珠两串，  
等到她嫣然一笑，  
    恰似玫瑰蓓蕾用雪花填满。  
王孙公子谁也不能买走，  
要等它们自己吆喝“樱桃熟透！”

她的两眼像天使似的不断守候；  
    她的眉毛像两把弯弓，

---

① 康品（Thomas Campion，1567—1620）作《她脸上有一所花园》（*There Is a Garden in Her Face*），见 *The Third and Fourth Book of Airs*（1617?）。